

PROYECTO ACHI DE CUBULCO, BAJA VERAPAZ, GUATEMALA, C.A.

México, DF, 31 de julio de 2014

COMPARACIÓN DE TÉRMINOS CULTURA BÍBLICA – CULTURA ACHI ACTUAL

OBJETO O ACONTECIMIENTO BÍBLICO	SIGNIFICADOS EN EL CONTEXTO CULTURAL ACTUAL DEL TRADUCTOR	SIGNIFICADOS EN EL CONTEXTO CULTURAL DEL TEXTO BÍBLICO
PORTAR UN ANILLO Gn 24:47, 41:41-42, Jue 8:24	Gn 24:47: Significa que ya está casado 41: 41-42: No significa nada, anillo a un recién graduado, por el cargo es representado con ch'amiy (bastón) Jue 8:24: Joyas, objetos de valor	Gn 24:47: Compromiso para casar. 41:41-42: Representa un cargo o privilegio Jue 8:24: Joyas, Objeto de valor
PONERSE O QUITARSE O AJUSTARSE UNA SANDALIA Rut 4:7-8, Dt 25:8-10; Sal 60:8, 108:9, Lc: 15:22	Rut: 4: 7-8: Señal de dar derechos Dt 25:8-10: Quita el compromiso por el desprecio Sal 60:8: Sal 108:9: Lc 15:22: Recobrar la personalidad perdida	Rut: 4: 7-8: no significa nada, confundir a la gente. Dt 25:8-10: no significa nada, confunde a la gente. Sal 108:9: Lc 15:22: Ayudar y misericordia a un necesitado, adoptado o abandonado
PONERSE O QUITARSE EL CINTURÓN Ex 12:11, 2 R 4:29, 9:2; Job 12:21, Hch 21:11	Ex 12:11: Las mujeres que dieron a luz se ponen para proteger su abdomen. Los hombres para sostener la ropa; Los aj ij lo usan en ocasiones especiales, ceremonias mayas o días de fiesta, o día de la siembra. 2 R 4:29: No hay este significado 2 R 9: 2: Job: 12: 21: Poner vergüenza a los fuertes y los humilla., simboliza la derrota. Hch 21:11: Castigo público a alguien que hizo algún crimen o hecho malo.	Ex 12:11: Es para una ocasión especial. 2 R 4:29: Es para una ceremonia de curación. 2 R 9: 2: Job: 12: 21: Poner vergüenza a los fuertes y los humilla. Simboliza la derrota Hch 21:11: Atar las manos y los pies con el cinto simboliza: quitarle la libertad y mandarlo con gente extraña.
MATRIMONIO ENTRE FAMILIARES Gn 29:13, Dn 2:43, 1 R 11:1, Rut 2:20; Dt 25:5-6	Gn 29:13: Hay interés por casarse entre primos Dn 2:43: 1 R 11:1: Es bueno para no perder las buenas costumbres Rut: 2:20: Es correcto casarse con un familiar del esposo	Gn 29:13: No es correcto casarse entre primos. Dn 2:43: 1 R 11:1: No es correcto casarse entre familiares Rut: 2:20: Al principio es mal visto casarse con un familiar del esposo

	Dt 25:5-6: Es correcto y obligatorio casarse con el cuñado cuando el esposo murió, con el fin de guardar la herencia, recordar la memoria del difunto	pero después se les olvida Dt 25:5-6: La gente hace comentarios iniciales por casarse alguien con la cuñada, pero después se les olvida y justifican la relación
QUE UN HOMBRE TENGA 70 HIJOS Sal 128:3-4, Gn 16: 1-3, Ex 2:2, Pr 17:6	Sal 128:3-4: Es una bendición del Señor. Gn 16: 1-3: Esto sucede muy raro, pero no es bien visto por la comunidad. Ex 2:2: Si se esconde al hijo, es por malas razones: robado, secuestrado o es de fornicación. Pr 17:6: Bendición del Señor	Sal 128:3-4: Bendición del Señor Gn 16: 1-3: Agar y Abraham: La esposa cede a la sierva al esposo para tener hijos porque ella es estéril. Ex 2:2: Esconder al hijo: razones de seguridad por estaban amenazados de muerte los niños. Pr 17:6: Bendición del Señor.
USAR CABELLO LARGO Ester (griego) 4:29:31, Jue 16:17	Ester 4: 29, 31: Jue 16:17: Alguien con el pelo largo es un ladrón, asesino, pordiosero, vago.	Ester 4: 29, 31: Jue 16:17: El cabello significa que pertenecía a los nazareos, y por eso mismo estaba dotado de poder y fuerza. Ser rapado significa debilidad.
VINO; VIÑEDO Gn 9:29, Miq 4:4, Num 6:20, Is 16:10, Jue 19:19, Is 5:2	Miq 4:4: No se conoce el vino ni la viña, pero el vino como bebida alcohólica es costumbre de la gente.	Miq 4:4: Significa protección según los deseos de Jehová.